

La tecnología trae su vocabulario

por **Julio Orione**, Editor jefe del suplemento Clarín Informática

Según un periodista especializado en ciencias, la informática revolucionó la forma de llamar a las cosas y trasladó no sólo palabras desde el inglés al español sino también una cultura en la forma de expresarse para hablar de computación.

Cuando, a principios de la década de 1980, llegó sorpresivamente la computadora personal también vino acompañada de un pesado ladrillo: el léxico de la informática. Hasta ese entonces, quienes lidiaban con las inmensas computadoras conocidas como mainframes eran pocos y estaban muy especializados; por lo tanto, no tenían demasiados problemas, se manejaban con el inglés y punto...

Pero cuando apareció la pequeña PC, y se introdujo para no irse más de nuestras casas y lugares de trabajo, se desató un caos con el vocabulario.

Para empezar, la sigla "PC" no es la de "computadora personal" sino la de "personal computer". Ese fue un gran primer paso para la larga serie de palabras en inglés que nos plantearon constantes y, a veces, irresolubles dilemas a quienes nos dedicábamos a difundir en los medios los avances de la informática.

Por ejemplo, "informática" es una palabra que no viene del inglés, ya que surgió de la lengua francesa (en inglés se habla de computer science o computer technology). Y los franceses, por otra parte, no llaman "computadora" a la PC sino "ordinateur", traducido literalmente por los españoles como "ordenador". Por obvia influencia del inglés, en la Argentina optamos desde el principio por "computadora", mientras que los españoles siguieron adelante con sus ordenadores... Pero terminamos escribiendo "computadora personal" y "PC", en híbrido cruce entre las palabras completas en castellano y las siglas en inglés.

Sin embargo, en este punto hubo acuerdo desde su génesis y aceptamos esa designación. En cambio, no fue tan fácil decidir entre "mouse" y "ratón".

A ello se sumaba una complicación más cuando teníamos que usar el plural: "mice". Eso era un problema para el lector que no dominara el inglés, así que en singular nos quedamos con "mouse" y al usar el plural debimos optar por "ratones". Y ni hablar del scanner, que traducimos como "escáner" pero, entonces, ¿era válido usar el plural "escáneres", de tan horrible sonido?

Tuvimos numerosos problemas por el estilo y muchas veces fue necesario elegir y desechar. Nos quedamos con World Wide Web, dándole categoría de nombre propio, y lo mismo hicimos con Internet, "chat" y "videogames" (aunque "videojuegos" se utiliza en igual medida). También usamos "memoria RAM", en redundante mezcolanza entre la palabra memoria y las siglas que la califican: Random Access Memory (¿deberíamos quizá decir memoria RA?). Y la lista de dudas sigue indefinidamente: ¿escribimos "módem" o "modem"? (aquí reaparece el mismo problema para el plural que mencionábamos con "escáner"), ¿decimos "webcam", "cámara web" o "camarita"? ¿hablamos de "palmtop" o de "computadora de mano"?

En las primeras épocas del suplemento Clarín Informática teníamos largas discusiones con los correctores del diario para arribar a conclusiones atinadas y que nos permitieran obtener un lenguaje común y accesible para nuestros lectores, sin caer en jergas técnicas, en traducciones arbitrarias o en usos en inglés de términos fácilmente traducibles. Nos vimos obligados a usar "escanear", pero nadie iba a poder obligarnos a decir "print" en lugar de "impreso", "downlodear" a cambio de

"bajar" o "backapear" en vez de "hacer backup" o "respaldo" y tantos otros horrores más.

Otra serie de inconvenientes aparecieron con la llegada de la banda ancha para la conexión a Internet, ya que nuevamente padecimos el problema del acento en "cablemodem" (¿o debería ser "cablemódem"?) y en cómo hacer el plural de esa palabra, ya que si poníamos el acento no podíamos usar el plural en inglés... Y aunque lo discutimos bastante, finalmente nos quedamos con las siglas en inglés para denominar las líneas de datos que se montan sobre el teléfono: DSL (Digital Subscriber Line) y ADSL (Assymetric Digital Subscriber Line).

Llegamos a una solución de compromiso con "e-mail", que a veces, para no caer en repeticiones, reemplazamos por "correo electrónico". Y lo mismo pasa con "browser" y "navegador", "chip" o "microchip" y "procesador" o "microprocesador", que usamos alternadamente. Solución que también nos sirvió para "CD", al cual llamamos "compact disc" o "disco compacto" o "disco láser"... Pero con el DVD decidimos quedarnos sólo con las siglas, para no complicar tanto las cosas. Y le ganamos una batalla al inglés con el uso del término: "buscador", más preciso y sintético que "search engine".

Actualmente, con la reciente moda de los weblogs (un término que no traducimos, como tampoco lo habíamos hecho con sus prehistóricos antecesores, los Bulletin Board System o BBS) trató de imponerse, por suerte sin éxito, la espantosa palabra "postear", en ingrato reemplazo de una palabra tan noble como publicar.



En las primeras épocas del suplemento Clarín Informática teníamos largas discusiones con los correctores del diario para arribar a conclusiones atinadas y que nos permitieran obtener un lenguaje común y accesible para nuestros lectores